

سيمائية القيم الأخلاقية بين القصتين القصيرتين "الديب والتمساح" لشوقي

عبد الحكيم و "Kancil Dan Buaya" لشيرلي مارتن

(دراسة مقارنة)

الرسالة

قدمها

محمد فاضل

رقم القيد : ٢١٠٥٠٢٠٥٧

طالب بكلية الآداب والعلوم الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

بند أتشيه

٢٠٢٥ م

رسالة

مقدمة لكلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام بندا أتشيه كمادة من المواد المقررة

للحصول على شهادة (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

قدمها:

محمد فاضل

رقم القيد: ٢١٠٥٠٢٠٥٧

موافقة المشرفين

المشرف الثاني

المشرف الأول

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

أنصار ذوالخلمي، الماجستير

الدكتور ذوالخير، الماجستير

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة التي عينت للمناقشة

وقد قبلت لاتمام بعض الشروط والواجبات للحصول على شهادة (S.Hum)

في اللغة العربية وأدبها

في التاريخ: ١٣ أغسطس ٢٠٢٥

١٩ صفر ١٤٤٧

لجنة المناقشة:

السكرتير

الرئيس

أنصار ذوالحلم، الماجستير

الدكتور ذو الخير، الماجستير

العضو الثاني

العضو الأول

آبزي جعفر، الماجستير

نوريل ريناهايو، الماجستير

بمعرفة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

دار السلام - بندا أتشي



الدكتور شريف الدين الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠١١١٩٩٧٠٣١٠٠٥

SURAT PERNYATAAN VALIDASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

1. Nama : Muhammad Fadhil
2. NIM : 210502057
3. Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
4. Fakultas : Adab dan Humaniora

Dengan ini menyatakan dengan sesungguhnya bahwa Skripsi yang saya ajukan kepada Prodi Bahasa dan Sastra Arab (BSA), Fakultas Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Banda Aceh dengan judul:

سيمائية القيم الأخلاقية بين القصتين القصيرتين "الديب والتمساح" لشوقي عبد
الحكيم و "Kancil Dan Buaya" لشيرلي مارتن (دراسة مقارنة)

Merupakan Hasil Karya Sendiri dan bukan Plagiasi. Apabila dikemudian hari terbukti terdapat pelanggaran kaidah-kaidah akademik pada karya ilmiah saya, maka saya bersedia menerima sanksi-sanksi yang dijatuhkan karena kesalahan tersebut, sebagaimana diatur oleh peraturan Menteri Pendidikan Nasional No. 17 tahun 2010 tentang pencegahan dan pelanggaran plagiat di Perguruan tinggi, saya menyatakan siap dan menerima apabila gelar akademiknya saya dicabut dan dibatalkan.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

جامعة الرانيري

A R - R A N I R

Banda Aceh, 25 Agustus 2025

1000
METERAI
TEMPEL
63765AMX416365969
Muhammad Fadhil

كلمة الشكر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين، يتقدم الباحث بخالص الحمد والشكر لله سبحانه وتعالى، الذي بنعمته وهدايته وتوفيقه منّ عليه بالقوة والتمسير لإتمام هذه الرسالة. والصلاة والسلام على سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم، وعلى آله وصحبه ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

تم إعداد هذه الرسالة المعنونة بـ:

"سيمائية القيم الأخلاقية بين القصتين القصيرتين "الديب والتمساح"

لشوقي عبد الحكيم و "Kancil dan Buaya" لشيرلي مارتن (دراسة مقارنة)" استيفاءً

لأحد متطلبات نيل درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب

والعلوم الإنسانية، في جامعة الرانري الإسلامية الحكومية بندا أتشييه.

وما كان إنجاز هذه الرسالة ليتم لولا توجيه ودعم ودعاء العديد من الأطراف.

لذا، بكل امتنان وتواضع، يود الباحث أن يتقدم بجزيل الشكر وعظيم التقدير

إلى:

١. الوالدين الكريمين، أبي وأمي، اللذين قدما دعماً معنوياً ومادياً ودعاءً

متواصلًا طوال مسيرة حياتي ودراستي.

٢. الأستاذ الدكتور ذوالخير ، الماجستير المشرف الأول، والأستاذ أنصار

ذوالحلم، الماجستير المشرف الثاني، اللذين تفضلاً بصبر وإخلاص ببذل

وقتهما وجهدهما وفكرهما في تقديم التوجيه والإرشاد والملاحظات القيمة

منذ البداية وحتى إتمام هذه الرسالة.

٣. سعادة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية، ورئيس قسم اللغة العربية

وآدابها بجامعة الرانري الإسلامية الحكومية، وجميع أعضاء هيئة التدريس

الذين أسهموا في تعليمي وتزويدي بالعلم النافع.^٣

٤. جميع الأصدقاء والزملاء في قسم اللغة العربية وآدابها دفعة ٢١، على

صحتهم الطيبة وروحهم المعنوية والذكرات الجميلة التي قضيناها معاً.

٥. العاملين في مكتبة جامعة الرانري الإسلامية الحكومية ومكتبة كلية الآداب

والعلوم الإنسانية على توفير المراجع والمصادر اللازمة٤.

٦. كل من ساهم وقدم يد العون والمساعدة في إنجاز هذه الرسالة ولم يتسع

المجال لذكرهم.

يدرك الباحث تماماً أن هذه الرسالة لا تزال بعيدة عن الكمال نظراً لمحدودية

علمه وخبرته. ولذلك، فإنه يرحب بكل نقد ببناء واقتراح مفيد من القراء الكرام

لتحسين الأعمال المستقبلية.

وفي الختام، يأمل الباحث أن تكون هذه الرسالة نافعة وأن تضيف إلى صرح

المعرفة، خاصة في مجال الدراسات السيميائية في الأدب. سائلين الله سبحانه

وتعالى أن يبارك في جهودنا جميعاً. آمين يا رب العالمين.

بندا أتشييه، يوليو ٢٠٢٥ م

دار السلم – بند أٲشيه

الباحٲ،

محمد فاضل



المحتويات البحث

أ	كلمة الشكر.....
هـ	المحتويات البحث.....
١	الباب الأول.....
١	أ. خلفية البحث.....
٤	ب. مشكلة البحث.....
٥	ج. غرض البحث.....
٥	د. معاني المصطلحات.....
٧	هـ. الدراسة السابقة.....
١٢	و. منهج البحث.....
١٦	الباب الثاني.....
١٦	أ. شوقي عبد الحكيم.....
١٦	١. حياته ونشأته.....
١٨	٢. أعماله الأدبية.....
١٩	ب. شيرلي مارتن.....
١٩	١. حياته ونشأته.....
٢١	٢. أعماله الأدبية.....
٢٢	الباب الثالث.....

٢٢	أ. مفهوم السيميائية.....
٢٦	ب. السيميائية عند فرديناند دي سوسير
٢٨	ج. مفهوم المقارنة.....
٣١	الباب الرابع.....
	أ. لمحة عن القصتين القصيرتين "الديب والتمساح" لشوقي عبد الحكيم و
٣١	"kancil dan buaya" شيرلي مارتن.....
٣١	١. الذئب والتمساح.....
٣٢	٢. "kancil dan buaya".....
	ب. تحليل سيميائية القيم الأخلاقية بين القصتين القصيرتين "الديب والتمساح"
٣٣	لشوقي عبد الحكيم و "kancil dan buaya" شيرلي مارتن.....
	١. التحليل أوجه الاتفاق والاختلاف في السيميائي في القصةين
٣٤	القصيرتين.....
٥٠	الباب الخامس.....
٥٠	أ. النتائج.....
٥٠	ب. الإقتراحات.....

تجريد

إسم الطلب : محمد فاضل

رقم القيد : ٢١٠٥٠٢٠٥٧

الكلية/قسم : كلية الآداب و العلوم الإنسانية/قسم اللغة العربية وآدبها

موضوع الرسالة : سيميائية القيم الأخلاقية بين القصتين القصيرتين "الديب والتمساح"

لشوقي عبد الحكيم و "Kancil dan Buaya" لشيرلي مارتن

تاريخ المناقشة : ١٣ أغسطس ٢٠٢٥

حجم الرسالة : ٥٥

المشرف الأول : الدكتور ذوالخير، الماجستير

المشرف الثاني : أنصار ذوالحلم، الماجستير

تتناول هذه الدراسة المقارنة السيميائية للقيم الأخلاقية في قصتين قصيرتين، هما "الديب والتمساح" لشوقي عبد الحكيم و "Kancil dan Buaya" لشيرلي مارتن، وذلك باستخدام منهج السيميائية لفرديناند دي سوسير. يركز التحليل على العلاقة بين الدال والمدلول للكشف عن القيم الأخلاقية الكامنة في كلا السردين. وتُظهر نتائج البحث وجود أوجه اتفاق واختلاف جوهرية في القيم الأخلاقية بين القصتين. تتمثل أوجه الاتفاق في قيمة الذكاء المستخدم للنجاة وقيمة الجهل الناتج عن الجشع. في المقابل، يكمن الاختلاف الأساسي في سياق العلاقة بين الشخصيات؛ فقصة "الديب والتمساح" تُصوّر الغدر في الصداقة وتعرض قيمتي التعاطف وعدم التعاطف في آنٍ واحد، بينما تُصوّر قصة "Kancil dan Buaya" العداوة باستمرار وتُبرز فقط قيمة عدم التعاطف من خلال السخرية والمكر لتحقيق الهدف

ABSTRAK

Nama : Muhammad Fadhil
Nim : 210502057
Fakultas/Prodi : Adab dan Humaniora/Bahasa dan Sastra Arab
Judul : *Sīmiyāiyyah al-qiyam al-akhlā qiyah bainal qishshatainil qashirataini "ad-daibu wat timsāhu" Li Syauqi Abdul Hakim wa "Kancil dan Buaya" Li Syrli Martin (Dirasah Muqaranah).*
Tanggal Sidang : 13 Agustus 2025
Pembimbing I : Dr. Zukhairi, M.A
Pembimbing II : Anshar Zulhelmi, M.A

Penelitian ini mengkaji perbandingan semiotika nilai-nilai moral dalam dua cerita pendek, yaitu "Al-Dhi'b wal-Timsah" karya Syauqi Abdul Hakim dan "Kancil dan Buaya" karya Syrli Martin, dengan menggunakan pendekatan semiotika Ferdinand de Saussure. Analisis difokuskan pada hubungan antara penanda (signifiant) dan petanda (signifié) untuk mengungkap nilai-nilai moral yang terkandung dalam kedua narasi tersebut. Hasil penelitian menunjukkan adanya persamaan dan perbedaan nilai moral yang signifikan di antara kedua cerita. Persamaan yang ditemukan adalah tema kecerdasan yang digunakan untuk bertahan hidup dan tema kebodohan yang diakibatkan oleh keserakahan. Di sisi lain, perbedaan mendasar terletak pada konteks hubungan antar tokoh; "Al-Dhi'b wal-Timsah" menggambarkan pengkhianatan dalam persahabatan serta menampilkan nilai simpati dan non-simpati secara bersamaan, sedangkan "Kancil dan Buaya" secara konsisten menggambarkan permusuhan dan hanya menonjolkan nilai non-simpati melalui ejekan dan kelicikan untuk mencapai tujuan.

الباب الأول

أ. خلفية البحث

اللغة هي منظومة متكاملة من الرموز الصوتية الاعتبارية التي يتفق عليها أفراد مجتمع معين كوسيلة أساسية لتحقيق أهدافهم المشتركة. فهي الأداة التي تمكنهم من التفاعل والتعاون، وفي الوقت نفسه تشكل هويتهم الجماعية التي تميزهم. وكما لخص هاريمورتي كريدالكسانا، فإن اللغة هي "نظام اعتباطي من الرموز الصوتية، يستخدمه أفراد مجتمع ما للعمل معًا، والتفاعل، والتعرف على أنفسهم"، مما يؤكد على طبيعتها النظامية ودورها المحوري في الحياة الاجتماعية.¹ يلخص هذا التعريف بشكل جيد الطبيعة النظامية والوظائف الرمزية والتعسفية والاجتماعية للغة.

اللغة (نظام لغوي مجرد واجتماعي) كهيكل رمزي مستقل. بالنسبة لسوسير، اللغة هي أهم نظام رمزي بين الأنظمة الرمزية الأخرى في المجتمع، مثل إشارات المرور أو الطقوس الرمزية. هذا المنظور أدى إلى ظهور علم عام عن الرموز أطلق عليه اسم السيميولوجيا، أي "دراسة حياة الرموز في المجتمع".²

¹ Kridalaksana, Harimurti. (2008). *Kamus Linguistik (Edisi Keempat)*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. Hal 24

² Fatimah, A. N. (2022). Analisis Strukturalisme Ferdinand de Saussure dalam Kajian Linguistik. Hal. 23–32

السيمائية، أو علم الإشارات، هو النظام الذي يدرس كيفية إنشاء المعنى وتوصيله.

وقد برز في تطوره تقليدان رئيسيان كأساس للسيمائيات الحديثة: التقليد الأوروبي

(الغربي) الذي ابتدعه فرديناند دي سوسير والتقليد الأمريكي الذي بدأه تشارلز ساندرز

بيرس. وعلى الرغم من أن كلاهما يركزان على العلامات، إلا أنهما يقدمان وجهات نظر

وأطر عمل مختلفة اختلافًا جوهريًا.

العلامة (signifiant)، وهي الجانب المادي للعلامة (مثل الصوت أو الكتابة)،

والمعنى (signifié)، وهو الجانب المفاهيمي أو الفكرة التي تمثلها العلامة. العلاقة بينهما

تعسفية أو تستند إلى الأعراف الاجتماعية.³

التقليد الأمريكي: المنطق البراغماتي لبيرس: على النقيض من جذور سوسير اللغوية،

طور تشارلز ساندرز بيرس (١٨٣٩-١٩١٤)، وهو فيلسوف وعالم منطق أمريكي،

السيمائية من الأسس الفلسفية للبراغماتية والمنطق. وقد عرّف بيرس السيمائية بأنها

”المذهب الشكلي للعلامات.“ ولم يكن يرى العلامات كعملية اجتماعية فقط، بل

كعملية منطقية (منطقية). إن مفهوم بيرس للعلامة هو مفهوم ثلاثي، يتضمن ثلاثة

عناصر مترابطة في عملية تسمى السيمائية. التمثيل (أو العلامة): على غرار الدال عند

³ Panuluh, A. D., Puspita, D., Jaenalludin, J., Fidiyah, T., & Julianto, I. R. (2025). "Studi Literatur: Semiotik sebagai Ilmu yang Mempelajari Tanda-tanda dalam Karya Sastra". *Jurnal Pesastra (Pendidikan Bahasa dan Sastra)*, 2(1), 412-52.

سوسير (Saussure) ، وهو الشكل أو الشكل المادي للعلامة. الكائن: هو الشيء الذي يشير إليه الممثل، والذي يمكن أن يكون شيئاً ملموساً أو فكرة مجردة. المفسر: هذا هو الأثر أو المعنى الذي ينشأ في ذهن المرء عند ربط الدال بالمذلول. ويمكن للمفسر نفسه أن يصبح تمثيلاً جديداً يؤدي إلى عدد لا نهائي من العمليات السيميائية اللاحقة. صنف بيرس أيضاً العلامات بناءً على علاقتها بالأشياء، وأشهرها الأيقونات: العلامة التي تحمل تشابهاً مادياً مع موضوعها (مثل الصورة الفوتوغرافية والخريطة). الفهرس: علامة لها علاقة مباشرة بين السبب والنتيجة أو علاقة تعيين مع موضوعها (على سبيل المثال، الدخان كمؤشر للنار). الرمز: العلامة التي تكون علاقتها بالشيء اعتباطية وقائمة على الاصطلاح (مثل العلم الأحمر كرمز للتوقف). باختصار، إذا كانت سيميائية سوسير الغربية أكثر بنيوية وتركيزاً على كيفية تشكل المعنى داخل نظام مغلق (اللغة)، فإن سيميائية بيرس الأمريكية أكثر براغماتية ومنطقية، إذ ترى المعنى كعملية ديناميكية لتفسير العلامة في علاقتها بالعالم الخارجي. **جامعة الرانير** AR - RANIR

دراسة السيميائية لا تقتصر على اللغة اليومية، بل هي ذات صلة أيضاً بتحليل الأعمال الأدبية. الأدب هو شكل من أشكال الفن يستخدم اللغة كوسيلة أساسية

⁴ Ghafari, O. F., & Dalimunthe, S. F. (2025). "Analisis Semiotika Charles Sanders Peirce pada Sistem Tanda di SUN Plaza Mall Medan". *CARONG: Jurnal Pendidikan, Sosial dan Humaniora*, 1(4), 843-852

للتعبير عن الأفكار والمشاعر والتأملات حول حياة الإنسان بطريقة إبداعية وخيالية. أحد أشكال الأعمال الأدبية الشائعة هو القصة القصيرة (القصة القصيرة)، التي تقدم قصة موجزة ومكثفة، تركز على جانب واحد أو حدث واحد في حياة شخصية ما. من خلال الحبكة والشخصيات والصراع فيها، غالبًا ما تحتوي القصة القصيرة على القيم أو الرسائل الأخلاقية التي يريد المؤلف أن ينقلها إلى القراء.^٥

هذه الدراسة ستركز على تحليل سيميائي مقارنة للقيم الأخلاقية الواردة في عملين أدبيين على شكل قصص قصيرة. هذان العملان هما "الديب والتمساح" (الذئب والتمساح) للكاتب المصري شوقي عبد الحكيم، و"Kancil dan Buaya" للكاتبة الإندونيسية شيرلي مارتن. على الرغم من اختلاف السياق الثقافي، فإن القصتين تشتركان في عرض التفاعل بين الحيوانات المحملة برسائل أخلاقية. باستخدام إطار السيميائية لفرديناند دي سوسير، ستحلل هذه الدراسة العلامات (العلامات والرموز) التي تمثل القيم الأخلاقية في القصتين، ثم تقارن أوجه التشابه والاختلاف بينهما.

"سيميائية القيم الأخلاقية بين قصة قصيرة "الديب والتمساح" لشوقي عبد

الحكيم وقصة "Kancil dan Buaya" لشيرلي مارتن (دراسة مقارنة)" تستند إلى اهتمام الباحث بدراسة كيفية تمثيل القيم العالمية مثل الذكاء والغباء والصدقة والخيانة من خلال

⁵ Burhan Nurgiyantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, Edisi Revisi, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2018), hlm. 10-14

أنظمة رموز مختلفة في سياقين ثقافيين مختلفين، هما العربية (مصر) والإندونيسية. الباحث مهتم بكشف كيفية استخدام المؤلفين لشخصيات الحيوانات لتوصيل الرسائل الأخلاقية ومقارنة أوجه التشابه والاختلاف في الرموز المستخدمة في القصتين من خلال نهج سيميائية سوسير.

ب. مشكلة البحث

كيف يتم تمثيل أوجه الاتفاق و الاختلاف في القيم الأخلاقية بين القصتين القصيرتين من منظور سيميائية فرديناند دي سوسير؟

ج. غرض البحث

لمعرفة أوجه الاتفاق و الاختلاف في القيم الأخلاقية بين القصتين القصيرتين من منظور سيميائية فرديناند دي سوسير

AR - RANIRY

د. معاني المصطلحات

وأما معاني مصطلحات التي تضمنها الموضوع من هذه الخطوة الرسالة كما يلي:

١. **السيمياء** : لغة يأتي من الأصل اليوناني (Semeion) الذي يعنى (علامة) و

(Logos) الذي يعنى (الخطاب فالسيمولوجيا هي العلم العلامات. السيميائية هي

علم الإشارات أو علم العلامات أو علم الأدلة، ترجمة و التعريب في علم واحد مع

اثنين من الشروط العامة المستعمدة من اليونانية^٦

٢. **القيم الأخلاقية**: القيم هو جمع من القيمة، قيمة الشيء : قدره: وقيمة المتاع:

ثمنه. و من الإنسان: طوله (ج) قيم. ويقال: ما لفلان قيمة: ماله ثبات ودوام عل

الأمر.^٧ والأخلاقية هو (الأخلاقي) هُوَ مَا يَتَّفَقُ وقواعد الأخلاق أو قَوَاعِدِ السلوك

المقررة في المُجْتَمَع (مج) وَعَكْسَهُ لَا أَخْلَاق (مج)^٨. أما في الاصطلاح، فالقيم

الأخلاقية هي مجموعة من المبادئ والأسس والمعايير العظيمة المستمدة من الوحي

(في سياق الإسلام) والفطرة السليمة التي تعمل على تنظيم سلوك الأفراد والمجتمع،

وتصبح معيارًا للتمييز بين الخير والشر، والصواب والخطأ.

AR - RANIRY

^٦ جبريط سهيلة ورحال وفاء، ديوان لمسة جفاء بشير غريب دراسة سيميائية، مذكرة

مملكة لنيل شهادة الماستر في الأدب العربي الجزائر: جامعة الشهيد حمه الخضر

الوادي، (٢٠١٩)، ص: ٧٠٨

^٧ مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، (مكتبة الشروق الدولية) ٢٠٠٤، ص ٧٨٦

^٨ المرجع نفسه، ص ٢٥٢

٣. **القصة القصيرة** : القصة: (لغة) (بكسر القاف) هي الحديث الذي يروي خبرا

حقيقيا أو متخيلا والقصة أيضا هي الشأن والجمع قصصا لقصة (بكسر القاف

واحدة القصص. وهي جنس أدبي يقوم على أسلوب الحكيم وتتبع الأخبار. وقد

استعمل القرآن الكريم لفظ القصص (جمعا)، دون المفرد وذلك للإخبار عن الأنبياء

المبعوثين إلى الأمم السابقة، وعن المعارضين لهم، فيما يتعلق بمواقفهم المعاندة^٩.

والقصيرة: أصله من كلمة قَصَرَ، من الأمر - قُصُورًا :عجز وكف عنه . و -

السهم عن الهدف : لم يَبْلُغْهُ -و. الصلاة ومنها : صلى ذات الأربع الركعات اثنتين

بحسب ترخيص الشرع . و. الشيء على الأمر : رده إليه . و الشيء : حَبَسَهُ.

يقال : قَصَرَ نفسه على كذا : حبسها عليه وألزمها إياه. و - الثوب قَصْرًا ،

وقصارة : حقه وبيضه^{١٠}

جامعة الرانري

هـ. الدراسة السابقة

AR - RANIRY

قبل البدء في هذا البحث، قام الباحث بالبحث عن عدد من الدراسات السابقة

المتعلقة بنفس الموضوع من خلال البحث في المواقع والمجلات على موقع جوجل سكولار.

^٩ محمد الكتاني، موسعة المصطلح في التراث العربي الديني والعلمي والأدبي، بيروت:

دار الكتب العلمية، ١٤٣٥ هـ ص: ٢٠٠٠

^{١٠} مجمع اللغة العربية، المعجم الوجيز، دار التحرير الطبع و النشر، ١٩٨٩ م، ص: ٥٠٤

وتمكن الباحث من العثور على العديد من الدراسات المتعلقة بعناوين أو مسائل مشابهة. والمعلومات التي تم الحصول عليها من هذه الدراسات هي الأساس الرئيسي في تجميع إطار العمل وإثراء سياق هذا البحث. وفيما يلي بعض الدراسات ذات الصلة التي ينبغي استخدامها كمراجع في هذا البحث.

١. لي كونمي (Li Kunmei)، ديان إنديرا (Dian Indira)، يوسي سوريا

سومان تري (Yosi Soeria Soemantri)، رضا لوبي أرياتي (Riza Lupi Ardiati)،

”التحليل السيميائي لبيرس: مقارنة إعلانات الشامبو في الصين وإندونيسيا“،

برنامج دراسة الماجستير في اللغويات، كلية الدراسات الثقافية، جامعة بادجارجاران

لإعلانات تُعبأ بشكل يؤثر جداً على إيصال الرسالة وأيضاً على التأثير أو

إقناع الجمهور بالمنتج. في إعلانات الشامبو من دول مختلفة نجد وجود ثراء

ثقافي لمجتمعاتها. هذا البحث يتناول مشكلة وهي السمات الثقافية لإعلانات

الشامبو في الصين وإندونيسيا. لحل هذه المشكلة، يستخدم البحث نظرية

السيميائية لبيرس مع البيانات المستخلصة من إعلانات ماركات الشامبو

Pantene و Clear و Sunsilk التحليل يستخدم الأسلوب النوعي. النتائج من

هذا البحث تظهر أن إعلانات الشامبو في الصين وإندونيسيا تتشابه بشكل

عام من خلال عرض صورة امرأة، ولكن كل منهما لديه سمة خاصة تعكس صورة المجتمع في كل دولة.

٢. ماسيا تري بوتري (Maysya Tri Putri)، جامياتي كيه إن (Jamiati KN)، دانييل

هاندوك (Daniel Handok)، "التحليل السيميائي المقارن بين شعار MUI

الحلال وشعار الحلال الجديد"، الجامعة المحمدية جاكرتا

يمكن للرسائل المرسلة أن تنتج العديد من المعاني بناءً على منظور مستقبل

الرسالة. وهذا يجذب الكاتب لرفع هذا الموضوع في المقالة حول تحليل

السيميائية لشعار الحلال كوسيلة اتصال فريدة من نوعها. تُقيّم العناصر

الموجودة في الشعار أنها تحمل رسائل تتوافق مع الرؤية، والرسالة، والروح،

وشخصية المؤسسة، وكذلك شعار الحلال. المصادر المرجعية التي استخدمها

الكاتب هي مقالات من المجلات، كتب، ومواد العروض التقديمية باستخدام

منهج تحليل السيميائية لبيرس. تهدف هذه الدراسة إلى تقديم تحليل سيميائي

لشعار الحلال في إندونيسيا الصادر عن هيئة إدارة ضمان المنتجات الحلال

(BPJPH) في جمهورية إندونيسيا، وكذلك معرفة المقارنة بين الشعار الصادر

سابقاً والجديد. الكلمات المفتاحية: الاتصال، شعار الحلال، السيميائية

٣. الدكتور روح اله نصيري (Dr. Ruhollah Nasiri)، الدكتور محمد جليل

مصطفوي روضاتي (Dr.Muhammad Jalil Motafasi Rozati)، "مقارنة بين

القصص القصيرة لـ (صادق شوبك) و (نجيب محفوظ) من منظور

السيمولوجيا الاجتماعية"، جامعة أصفهان، إيران

للتواصل مع الناس، فهم لغتهم أمر ضروري ولكنه ليس كافياً. الإمام بالثقافة

والعلامات في أي نظام اجتماعي ثقافي هو أحد الشروط الأساسية لفهم المعاني

الصريحة والضمنية للرسائل والتفاهم مع الآخرين. تسعى السيميائية إلى فهم

الدلالات والتلميحات. في نفس الاتجاه والاستشهاد لهذا المثل الذي يقول :

((أنت ترى الشعر والمجنون يرى تجاعيده... أنت ترى الحجاب وهو يرى

إشاراته)) والذي يعبر عن المثل الشعبي : ((يلي يعرف يعرف ويلي ما

يعرف بقول كف عدس)).

جامعة الزانري

٤. مستبصرات الفجريات (Mustabsyiratul Fajriyat), سوديكن، س. أغ،

ماجستير (Sodikin, S.Ag., M.Pd.I) "دراسة هيكلية للأدب المقارن لقصة

الغزال والتمساح مع ديو يوسف الأدب الإسلامي". جامعة الإسلام نيجيري

سونان أمبل سورابايا.

تقدم هذه الدراسة تحليلاً ومقارنة بين سردين أدبيين، وهما حكاية "الكانسيل" و"التماسيح" من الأدب الإندونيسي، وقصة النبي يوسف كما وردت في القرآن الكريم، وذلك باستخدام منهج الأدب المقارن. تم اختيار هاتين القصتين لوجود موضوع مركزي مشترك بينهما يتعلق بالذكاء في مواجهة المواقف الصعبة والظلم، على الرغم من اختلاف خلفياتهما الثقافية والدينية تعتمد هذه الدراسة على المنهج النوعي باستخدام تقنيات تحليل النصوص، حيث تم مقارنة النصين من حيث الموضوع، والشخصيات والقيم الأخلاقية المتضمنة فيهما. تم إجراء التحليل من خلال جمع البيانات الثانوية من المصادر الأدبية ذات الصلة، تلاها تفسير نقدي للعناصر السردية الموجودة في كلا النصي أظهرت نتائج الدراسة أنه على الرغم من وجود اختلافات في السياقات الثقافية والخلفيات الدينية، إلا أن القصتين تشددان على أهمية الذكاء والحكمة في مواجهة المواقف الخطرة. ففي قصة "الكانسيل والتماسيح"، استطاع الكانسيل بذكائه أن ينقذ نفسه من تهديد التماسيح، بينما في قصة النبي يوسف، كان ذكاء يوسف مفتاح نجاته من مؤامرة إخوته. بالإضافة إلى ذلك، تهدف هذه الدراسة إلى الإسهام في فهم أعمق لكيفية نقل القيم الأخلاقية من خلال السرديات التقليدية والدينية في مختلف الثقافات. ومن المؤمل أن تسهم هذه الدراسة في إثراء

دراسات الأدب المقارن، لا سيما في فهم دور السرد في تشكيل القيم الأخلاقية عبر الثقافات.

و. منهج البحث

١. نوع البحث

تستخدم هذه الدراسة الأساليب الوصفية النوعية. البحث النوعي هو طريقة لجمع البيانات بشكل طبيعي لشرح الموقف الفعلي أو الحقائق التي تحدث بشكل وصفي باستخدام طرق مختلفة.^{١١} هذا البحث وصفي من حيث أن نموذج البيانات في شكل وصف أو وصف لكائن كلمات البحث والصور والأرقام التي لم يتم الحصول عليها من خلال المعالجة الإحصائية. الغرض من البحث الوصفي هو جعل الأوصاف أو الرسومات أو اللوحات بشكل منهجي وحقائق وبدقة فيما يتعلق بالحقائق أو السمات أو العلاقات بين الأحداث أو الظواهر التي تم تحليلها.^{١٢}

^{١١} أنجيطا و سيتياون، ٢٠١٨: ٩

^{١٢} حمدي و بمرودين ٢٠١٢: ٥٠،

٢. مصادر البيانات

أما الحصول على مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة من مصدرين

، هما مصادر البيانات الأولية والثانوي^{١٣}

(أ). مصادر البيانات الأولية

البيانات المرتبطة مباشرة بالكائن في هذه الدراسة هي قصة قصيرة لشوقي عبد

الحكيم و شرلي مرتن بعنوان "الديب والتمساح" و "kancil dan buaya"

(ب). مصادر البيانات الثانوية

تم الحصول على البيانات الداعمة في هذه الدراسة من العديد من المرجعية

المتعلقة بالكتب السيميائية والكتب قصة الصادرة من الإنترنت، هو الكتب.

٣. طريقة جمع البيانات

تعد طريقة جمع البيانات في إحدى الدراسات أمرا مهما في نجاح الدراسة، لأن

صحة قيمة الدراسة تحددها إلى حد كبير للبيانات باستخدام أدوات جمع البيانات

المناسبة والملائمة. لتحقيق أهداف هذا البحث، اتبع الباحث منهجًا وثائقيًا يعتمد

على الخطوات المنهجية التالية لجمع البيانات وتنظيمها:

^{١٣} محمد عبيدات وآخرون، منهجية البحث العلمي: القواعد والمراحل والتطبيقات، (عمان:

أ. جمع المصادر:

○ المصادر الأولية :قام الباحث بجمع النصوص الكاملة للقصتين

القصيرتين اللتين تشكّان الموضوع الأساسي للدراسة، وهما: قصة

"الديب والتمساح" للكاتب شوقي عبد الحكيم، وقصة "Kancil dan

"Buaya" للكاتبة شيرلي مارتن.

○ المصادر الثانوية :جمع الباحث المواد النظرية والمراجع العلمية لدعم

التحليل، وتشمل الكتب والمقالات العلمية التي تتناول نظرية

السيمائية لفرديناند دي سوسير، ومناهج الأدب المقارن، والدراسات

السابقة ذات الصلة بالموضوع.

ب. تقنية القراءة وتدوين الملاحظات:

○ القراءة المتعمقة :قام الباحث بقراءة القصتين عدة مرات قراءة فاحصة

ومتأنية لفهم بنيتهما السردية وشخصياتهما وأحداثهما بشكل كامل.

○ تحديد العلامات :أثناء القراءة، قام الباحث بتحديد وتسجيل (تدوين

الملاحظات) الكلمات، والعبارات، والجمل، والحوارات التي تعمل

البدال (signifiant) على قيم أخلاقية معينة. على سبيل المثال، تم

تحديد الأقوال التي تدل على الذكاء، أو الجهل، أو الخيانة، أو التعاطف.

ج. تصنيف البيانات:

- بعد جمع العلامات اللغوية من النصين، قام الباحث بتصنيفها وتنظيمها في جداول أولية.
- تم تجميع البيانات بناءً على القيم الأخلاقية التي تمثلها، مثل (الذكاء للنجاة)، (الجهل بسبب الجشع)، (الصدقة والخيانة)، و(العداوة وعدم التعاطف). ساعد هذا التصنيف في تنظيم البيانات بشكل منهجي تمهيداً لمرحلة التحليل المقارن في الباب الرابع.

د. التحقق من البيانات:

- قام الباحث بمراجعة البيانات التي تم جمعها وتصنيفها مرة أخرى للتأكد من أنها ترتبط ارتباطاً مباشراً بمشكلة البحث وغرضه ، وهو

الكشف عن أوجه الاتفاق والاختلاف في القيم الأخلاقية بين

القصتين من منظور سيميائي.

٤. طريقة تحليل البيانات

يعتمد هذا على وجهة نظر سوسير في إحدى عناصر العلامات هي

الدال (signifier) والمدلول (signified/significant) نوغرها، ٢٠١٦، ص .

٢٩٨).

وتحليل البيانات في هذه الدراسة تكون في الخطوات التالية:

١. قراءة وكتابة القصتين القصيرتين "الديب والتماسيح" لشوقي عبد

الحكيم "kancil dan buaya" لشيرلي مارتن

٢. تحليل سيميائي في القيم الأخلاقية بين القصتين القصيرتين

٣. مقارنة سيميائية بين الصنتين القصيرتين

٤. الخطوة الأخيرة هي استخلاص النتائج من التحليل

A R - R A N I R Y

٥. طريقة كتابة هذا البحث

وأما كيفية الكتابة لهذه الرسالة فيعتمد على الكتاب الذي قرره كلية

الآداب والعلوم الإنسانية جامعة الرانري الإسلامية دار السلام، وهو

الكتاب:

“Pedoman Penulisan Skripsi Untuk Mahasiswa Fakultas
Adab dan Humaniora UIN Ar-Raniry Darussalam Banda Aceh 2021”

